

## 目次

国際交流Newsletter  
とは？

CIRメッセージ  
「これまでの国際交  
流Newsletter」

レポート：12月の国  
際交流イベント

ALTメッセージ  
「バレンタインデー  
を楽しもう！」

国際交流イベント  
● スケジュール  
● 紹介

## Contents

What is the Nobeoka  
International Newsletter?

CIR Message:  
The History of the  
International Newsletter  
(This article is written in  
Japanese and German.)

Report: International  
Events (December)

ALT Message: Enjoying  
Valentine's Day

Upcoming events!  
Please look on Facebook  
for English Information.

延岡市

# 国際交流 Newsletter



ALTメッセージ「バレンタインデーを楽しもう！」p.6

## 国際交流Newsletterとは？ What is the Nobeoka International Newsletter?

「みなさん こんにちは！延岡市の国際交流推進室です。(中略)延岡市では、ハローワールド国際交流事業を中心に国際化のための施策に取り組んでいますが、各種イベントや国際化にちなんだ話題を取りまとめたニュースレターをつくることになりました。」という書き出しで、1997年2月に国際交流Newsletterが始まりました。現在も国際交流Newsletterの発行を続け、国際交流イベントや世界各国について紹介してきました。初回のニュースレターの時からデザインは何回も変わりましたが、発行する目的は昔と変わらず国際理解を推進することです。これからもご覧ください！

“Hello everyone! We are the International Exchange Promotion Office of Nobeoka City. (...) Nobeoka City participates in the ‘Hello World’ project to strengthen international exchange and further globalization. Starting now, we will also print this newsletter to introduce various events and discuss international topics.” This is how the first “International Newsletter,” printed in February 1997, started. The newsletter has continued and still introduces international events and different countries. Since the first newsletter the design has changed many times, but the reason for writing the newsletter — to strengthen international exchange — is still the same. Please continue reading our newsletter!

## CIRメッセージ



ブブリス カリナ  
延岡市国際交流員

Carina Bublies  
(CIR) Coordinator for  
International Relations

こんにちは！国際交流員のブブリス・カリナです。

2016年の8月にドイツから延岡市に来て、第12代国際交流員として延岡市役所で働いています。「第12代」ということで、延岡市には二十数年前から国際交流員がいますね！国際交流Newsletterも22年間の歴史があります。今月のニュースレターでその歴史について日本語とドイツ語で紹介したいと思います～

Guten Tag! Ich bin Carina Bublies, die Koordinatorin für internationale Beziehungen (CIR) in Nobeoka. Im August 2016 bin ich aus Deutschland nach Nobeoka gekommen, um hier als 12. CIR zu arbeiten. Vor mir gab es also schon einige andere CIRs! Und auch den Internationalen Newsletter gibt es schon seit 22 Jahren. Diesen Monat möchte ich etwas über die Geschichte des Newsletters berichten.

## Keywords

### キーワード

(日本語・ドイツ語)

こくさいこうりゅう

国際交流  
Internationaler  
Austausch

おこなう

行う  
abhalten,  
veranstalten

いんさつする

印刷する  
drucken

きじ

記事  
Artikel

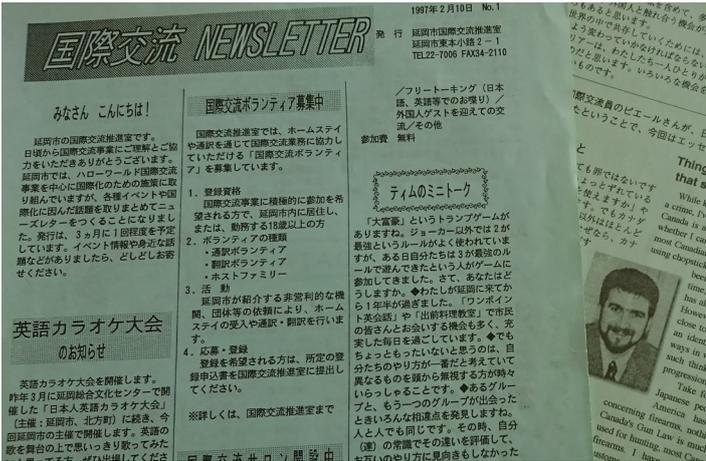
はっこうする

発行する  
veröffentlichen

## これまでの国際交流Newsletter Die Geschichte des internationalen Newsletters

1995年7月、イギリス生まれのティモシー・ボスさんは初めての国際交流員 (CIR)として延岡に来ました。英会話教室、国際交流サロン、料理教室など、様々な国際交流イベントを行っていましたが、これらのイベントを紹介するニュースレターはありませんでした。そして、1997年2月に初めて国際交流Newsletterを発行することになりました。当時はA4の青い紙に白黒で印刷したニュースレターでした。地図以外に写真や絵がまだ使われてなくて、記事は日本語だけで書かれていました。国際交流員は「ティムのミニトーク」と題して延岡の皆さんへのメッセージを書きました。その頃、ニュースレターは毎年2回だけ発行され、第3代国際交流員のピエール・シアソンさん（カナダ出身）が初

Im Juli 1995 kam der in England geborene Timothy Voss als erster CIR nach Nobeoka. Er veranstaltete Englisch-Konversationskurse, einen Salon für internationalen Austausch, Kochkurse und noch mehr. Es gab aber noch keinen Newsletter, der diese Veranstaltungen vorstellte. Erst im Februar 1997 wurde der Internationalen Newsletter zum ersten Mal veröffentlicht. Auf eine blaue A4 Seite wurde der Newsletter in schwarz-weiß gedruckt. Außer einer kleinen Karte gab es noch keine Bilder und die Artikel waren komplett auf japanisch geschrieben. Der CIR schrieb unter dem Titel „Tims Mini Talk“ eine kleine Nachricht. Zu dieser Zeit wurde der Newsletter 2 mal im Jahr veröffentlicht. Erst der dritte CIR, Pierre Chiasson (Kanada), hat seine Artikel in englisch geschrieben.



初めて英語で記事を書きました。(日本語訳もありましたよ!) その後、2009年までニュースレターは毎年2回~5回ほど発行され、徐々に日本語と英語で書かれた記事も増えました。そして、2009年の夏、ティファニー・リャンさん(イギリス出身)が第9代国際交流員になってから、国際交流Newsletterが毎月発行されるようになりました。2010年からようやくカラー印刷になりました。デザインだけではなく、国際交流員によって、記事の内容も違いました。例えば、トビス・ウッドワードさん(第6代CIR、アメリカ出身)は建築に興味を持っていたため、アメリカの建物を紹介していましたよ!

(Natürlich gab es eine japanische Übersetzung.) Bis 2009 erschien der Newsletter 2 bis 5 mal im Jahr und die auf japanisch und englisch verfassten Artikel wurden immer mehr. Im Sommer 2009 wurde Tiffany Liang (England) zur 9. CIR und begann, den Newsletter jeden Monat zu veröffentlichen. Ab 2010 wurde dann endlich auch in Farbe gedruckt. Aber nicht nur das Design hat sich verändert. Je nach CIR waren auch die Inhalte unterschiedlich. Travis Woodward (der 6. CIR, Amerika) war zum Beispiel an Architektur interessiert und hat über Bauwerke in Amerika geschrieben!

えいご  
英語  
Englisch

にほんご  
日本語  
Japanisch

けんちく  
建築  
Architektur

# レポート:2018年12月の国際交流イベント

Report:  
International Events (December 2018)



## ～ビッグオーナメント作り～

Let's make big ornaments!

12月2日(日曜)にエンクロスで「ドイツのクリスマスを楽しもう!～ビッグオーナメント作り～」を開催しました。参加者は講師の塩見みきさんやALT達(外国語指導助手)と一緒にビッグオーナメント21体を作りました。イベントで作ったビッグオーナメントは12月16日(日曜)のドイツクリスマスマーケットで飾りました。

On Sunday, December 2nd, the "Enjoy German Christmas! Let's make big ornaments!" event was held at Encross. The participants made big ornaments together with Mrs. Miki Shiomi, the instructor, and some ALTs. The big ornaments were used as decorations for the German Christmas Market on December 16th.



## ～親子クリスマスクッキー作り～

Christmas Cookie Baking Class

12月9日(日曜)に「ドイツのクリスマスを楽しもう!～親子クリスマスクッキー作り～」をエンクロスで開催しました。参加者はドイツ出身の国際交流員と一緒にドイツ風のバタークッキーを作りました。焼いたクッキーはそのまま食べても美味しいですが、アイシング(パウダーシュガーとレモンのペースト)やチョコスプレーをつけると、もっと美味しくなりますよ!

On Sunday, December 9th, we held a baking class for children and adults at Encross. The participants baked German butter cookies with the CIR. These cookies already taste good right out of the oven, but they taste even better with powdered sugar and lemon icing.



## 出前講座のご案内

国際交流員が皆さんのところへ出向いて講座を開く「出前講座」を行います。  
学校、職場やグループで是非ご利用ください。

講座内容： ドイツの紹介(文化・日常生活・ドイツ語等)、料理教室、その他国際交流に関すること  
対象者： おおむね10人以上の市民のグループや団体 ※営利目的と思われるものは対象外です。  
費用： 会場使用料や材料費は依頼者負担となります。  
開催場所： 延岡市内に限ります。会場の手配や準備をお願いします。

## Nobeoka世界村 2018 Nobeoka World Village 2018

12月8日(土曜)と9日(日曜)に、国際交流ふれあいキャンプ「Nobeoka世界村2018」が須美江家族旅行村で開催されました。参加した小・中学生は市内のALT達や国際交流員、ボランティアスタッフと一緒に様々なゲームをしたり、カレーを食べたり、凧を作ったりしました。

From December 8th to 9th, Nobeoka World Village was held close to Sumie Beach. Elementary and middle school students, along with ALTs, the CIR, and volunteers, made curry and kites, and played many games.



## 冬のノベオカノアドフェス2018 ドイツクリスマスマーケット German Christmas Market

12月16日(日曜)に、今年で第2回目となるドイツクリスマスマーケットをサンロード栄町とインクロスで行いました。国際交流推進室では、県内のALT達とクリスマスのメッセージカードやフレーベルの星、天使のオーナメントを作るワークショップをインクロスで開催しました。また、サンロード栄町では松ぼっくりツリー作りのワークショップも開催しました。当日は雨が少し降っていましたが、参加していただいた皆さんのおかげで、とても楽しいイベントになりました。

On December 16th, we held our second German Christmas Market in Nobeoka! The International Exchange Promotion Office and ALTs from Miyazaki Prefecture offered two Christmas workshops. Participants could make Christmas message cards, angel ornaments, German Froebel stars, and more. Even though it was raining slightly, everyone seemed to be having a great time.



## ALTメッセージ



シュミット サマンサ  
延岡商業高校(ALT)

Samantha Schmidt

Nobeoka Commercial  
High School (ALT)

### Keywords

#### キーワード

(日本語・英語)

じき

#### 時期

season

おいわいする

#### お祝いする

to celebrate

しゅうかん

#### 習慣

Tradition

にんきのある

#### 人気のある

popular

こんにちは！シュミット・サマンサです。アメリカテキサス州にあるオースティン市から来ました。2月は好きな人がいないと大変かもしれませんので、バレンタインデーの習慣として代わりになるものについて紹介したいと思います。記事を楽しんでください！

Hello! My name is Samantha Schmidt, and I am from Austin, Texas in America. I wanted to write about alternate American Valentine's Day traditions because I know that February can be difficult if you are not in love. Please enjoy!

## バレンタインデーを楽しもう！

Enjoying Valentine's Day

バレンタインデーの時期になりましたが、好きな人がいないせいで、バレンタインデーが好きじゃないという人もいますね。ただ、恋人がいなくても、バレンタインを楽しむ方法がたくさんありますよ！

小さい頃、私の家族はバレンタインデーをお祝いするため、一緒にカードを作ったり、晩ご飯としてハート形のディープディッシュ・ピザを食べたりしました。ディープディッシュ・ピザはシカゴ風ピザで、トマトソースがチーズの上にかかっています。ハートのように赤いですよ！これらの習慣で家族としての愛をお互いに伝えることができました。

アメリカでは、ロマンティックではないバレンタインデーで最も人気があるのは「ギャレンタインデー」といいます。ギャレンタイ

Valentine's Day season has arrived, but some people do not like Valentine's Day because they are not in love. However, there are many ways to enjoy the holiday, even if you are single!

When I was little, my family celebrated Valentine's Day together by making cards and eating heart-shaped deep-dish pizza for dinner. Deep-dish pizza is a special Chicago pizza, where the sauce goes on top of the cheese. It is red like a heart! Through these traditions, we expressed our love for each other as a family.

The most popular non-romantic Valentine's Day celebration in the USA is "Galentine's Day." Galentine's Day is on February 13th. It is a day to



ンデーは2月13日にあります。「ギャル」(女子の友達)をお祝いする日です。アメリカの人気ドラマ「パークス・アンド・レクリエーション」が由来となっています。主人公のレスリーが女子の友達とブランチをしたり、プレゼントを配ったりします。このドラマの影響で、アメリカの女性や男性は友達との愛の大切さを示すため、そしてお互いの友人関係を深く認識するため、実際にギャレンタインデーをお祝いするようになりました。

バレンタインデーは様々な愛の形のための日だと考えれば、誰でも楽しめる日になると信じています。よいバレンタインを！

celebrate your “gals,” or female friends. It comes from a popular American TV show called *Parks and Recreation*. The main character, Leslie, has brunch with her girl friends and gives them gifts. Because of the show, women and men in America now celebrate Galentine’s Day in real life to recognize the importance of friendship and show their friends how much they appreciate them.

So, Valentine’s Day can be fun for everyone if you use it to celebrate all types of love. Have a great holiday!

ぶらんち

ブランチ  
Brunch

(午前中に遅めに取る)  
朝昼兼用の食事

ゆうじんかんけい

友人関係  
Friendship

にんきする

認識する  
to appreciate

これからの

## 国際交流イベント Upcoming Events !

2月

February

- 6日（水） ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク  
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2
- 13日（水） ドイツ語で話してみましよう！ ～ ドイツ語フリートーク  
時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 6
- 18日（月） 「外国人が見た宮崎」作品展  
～22日（金） 時間：8時半～17時15分（18日（月）は10時から、22日（金）は16時半まで）  
場所：延岡市役所 2F 市民ギャラリー  
12月に宮崎市で行われた『第13回アートフェスティバル「外国人が見た宮崎」作品展』を2月18日から延岡市でも開催します。このアート作品展には、県内に住む外国の方が出品した「宮崎」をテーマにした写真などのアート作品が展示されます。（観覧自由）
- 20日（水） ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク  
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2

3月

March

- 6日（水） ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク  
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2
- 20日（水） ドイツ語で話してみましよう！ ～ ドイツ語フリートーク  
時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 5
- 27日（水） ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク  
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2

### ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1～2回（水）10時～13時 ※ 場所：社会教育センター  
①ドイツ語講座：11時00分～12時00分、②ランチと国際交流フリートーク：12時00分～13時00分  
ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学び、ご飯を食べながら楽しく日本語で会話してみませんか？  
※①または②のどちらかみの参加でも大丈夫です。フリートークは弁当を持参ください。

### ドイツ語で話してみましよう！～ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回（水）18時～19時 ※ 場所：社会教育センター  
ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！  
ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞くだけでも大丈夫です！

### 発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）  
Nobeoka City, International Exchange Promotion Office  
担当：ブリス・カリナ（国際交流員）

### 連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006  
M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp  
〒882-8686 延岡市東本小路2-1

Facebookもチェック



Nobeoka International -  
延岡市国際交流推進室

